

## PREKLAD

## PROTOKOL

**medzi Európskou úniou a vládou Ruskej federácie o technických postupoch podľa Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Ruskou federáciou o správe colných kvót uplatňovaných na vývoz dreva z Ruskej federácie do Európskej únie**

## ODDIEL 1

## ROZSAH PÔSOBNOSTI A VYMEDZENIA POJMOV

## Článok 1

1. Tento protokol prijíma Európska únia a vláda Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“) na vykonávanie Dohody vo forme výmeny listov medzi Ruskou federáciou a Európskou úniou o správe colných kvót uplatňovaných na vývoz dreva z Ruskej federácie do Európskej únie zo 16. decembra 2011 (ďalej len „dohoda“).

2. Tento protokol stanovuje technické postupy pre správu colných kvót uvedených v odseku 1 tohto článku vrátane podrobných postupov spolupráce medzi orgánmi Európskej únie (ďalej len „EÚ“) a Ruskej federácie (ďalej len „Rusko“) a uplatňuje sa na vývoz zahrnutých výrobkov z Ruska do EÚ.

3. Na účely tohto protokolu:

- a) pojem „zahrnuté výrobky“ znamená tovar vymedzený v prílohe k časti V zoznamu koncesíí a záväzkov Ruska týkajúcich sa tovaru v rámci členstva vo WTO (ďalej len „zoznam záväzkov Ruska“);
- b) pojem „colná kvóta“ znamená konkrétne množstvo zahrnutého výrobku, ktoré sa môže vyviezť z Ruska do EÚ v rámci limitov uvedených v prílohe k časti V zoznamu záväzkov Ruska počas obmedzeného obdobia, na ktoré sa môže využiť pokles vývozného cla inak uplatňovaného Ruskom; clo uplatňované na vývoz v rámci colnej kvóty je clo stanovené v zozname záväzkov Ruska;
- c) pojem „dovozca“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu z ktoréhokoľvek členského štátu, resp. členských štátov EÚ (ďalej len „členské štáty EÚ“), ktorá má záujem o dovoz zahrnutých výrobkov z Ruska do EÚ;
- d) pojem „vývozca“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu z Ruska, ktorá má záujem o vývoz zahrnutých výrobkov z Ruska do EÚ;
- e) pojem „povolenie na využitie kvóty“ znamená dokument vydaný príslušnými orgánmi členského štátu, resp. členských štátov EÚ, dovozcom a potvrdzujúci právo tohto dovozcu na využitie colnej kvóty;
- f) pojem „vývozná licencia“ znamená dokument vydaný príslušným orgánom Ruska vývozcom potvrdzujúci právo tohto vývozcu na využitie colnej kvóty.

4. Pridelovanie colných kvót podľa tohto protokolu sa riadi zásadou spravodlivého a nestranného pridelenia obchodných príležitostí všetkým účastníkom obchodu. Konkrétne zmluvné strany sa budú snažiť zachovať konkurenčné podmienky na trhu s príslušnými výrobkami a predchádzať špekulatívnemu obchodovaniu s nárokmi na využitie colnej kvóty.

5. Požiadavky ustanovené v tomto protokole nemajú vplyv na žiadne budúce požiadavky, ktoré by sa mohli zaviesť alebo uplatňovať v súlade s právnym aktom platným na území Ruska pod podmienkou, že tieto budúce požiadavky budú všeobecne uplatniteľné na účasť na obchodovaní s tovarom vrátane požiadaviek platných konkrétne pre zahrnuté výrobky, a ktoré sú v súlade s povinnosťami Ruska vyplývajúcimi z Dohody o založení Svetovej obchodnej organizácie uzavretej v Marakéši (ďalej len „dohoda o WTO“).

## ODDIEL 2

## OBDOBIE PLATNOSTI COLNEJ KVÓTY

## Článok 2

1. Rusko každoročne otvorí colné kvóty pridelené EÚ na množstvá uvedené v prílohe k časti V zoznamu záväzkov Ruska. Tieto colné kvóty otvorí na obdobie 12 po sebe nasledujúcich mesiacov zodpovedajúcich jednému kalendárnemu roku (ďalej len „obdobie platnosti kvóty“).

2. Ak tento protokol nadobudne platnosť po 31. januári kalendárneho roka, obdobie platnosti kvóty na uvedený rok znamená obdobie v celých kalendárnych mesiacoch medzi dňom nadobudnutia platnosti tohto protokolu a 31. decembrom toho istého roka.

## ODDIEL 3

## KLASIFIKÁCIA

## Článok 3

1. Klasifikácia zahrnutých výrobkov vychádza z colnej a štatistickej nomenklatúry platnej v Rusku. Žiadna prípadná zmena alebo doplnenie colnej a štatistickej nomenklatúry Ruska týkajúca sa zahrnutých výrobkov alebo akékoľvek prípadné rozhodnutie týkajúce sa zatriedenia tovaru nemajú za následok zrušenie záväzkov týkajúcich sa zníženia vývozného cla, ktoré Rusko prijalo a ktoré sú uvedené v prílohe k časti V zoznamu záväzkov Ruska v rámci množstvových limitov uvedených v zozname.

2. Rusko sa zaväzuje sprístupniť Európskej komisii (ďalej len „Komisia“) všetky prípadné zmeny colnej a štatistickej nomenklatúry uplatňovanej na jeho území a týkajúcej sa zahrnutých výrobkov vrátane úplného opisu príslušných výrobkov aspoň 30 dní pred dňom nadobudnutia ich platnosti v Rusku.

#### ODDIEL 4

### POVOLENIA NA VYUŽITIE KVÓTY

#### Článok 4

1. Využitie colných kvót dovozcami podlieha vydaniu povolenia na využitie kvóty príslušnými orgánmi členských štátov EÚ. Povolenia na využitie kvóty sa vydávajú v papierovej podobe. Vykonávanie zmien a doplnení vo vydaných povoleniach na využitie kvóty vrátane zmien a doplnení z technických dôvodov nie je povolené. V prípade, keď je potrebné urobiť akúkoľvek zmenu a doplnenie, povolenie na využitie kvóty sa odníma a vydá sa nové, zodpovedajúco zmenené a doplnené povolenie na využitie kvóty.

2. Dovozcovia predkladajú žiadosti o vydanie povolenia na využitie kvóty v určitom období platnosti kvóty najskôr od 1. októbra kalendárneho roka, ktorý predchádza kalendárnemu roku obdobia platnosti kvóty, najneskôr však 1. decembra kalendárneho roka, ktorý zodpovedá obdobiu platnosti kvóty.

3. Každé povolenie na využitie kvóty sa vydá na množstvo tovaru stanoveného v zmluve alebo v zmluve o budúcej zmluve na zahrnuté výrobky uzavretej medzi dovozcom a vývozcom (ďalej len „zmluva“, resp. „zmluva o budúcej zmluve“).

#### Článok 5

1. Príslušné orgány členských štátov EÚ vydajú povolenia na využitie kvóty v súvislosti so všetkými žiadosťami o dovoz zahrnutých výrobkov z Ruska pod podmienkou, že dovozca predloží zmluvu alebo zmluvu o budúcej zmluve, a v súlade s pridelovaním colnej kvóty Komisiou podľa odseku 2 tohto článku až do výšky príslušnej colnej kvóty.

2. Komisia pridelí povolenia na využitie kvóty jedným z týchto spôsobov:

a) chronologicky podľa poradia prijatia oznámení príslušných orgánov členských štátov EÚ týkajúcich sa žiadostí od jednotlivých dovozcov Komisiou alebo

b) podľa „tradičných“ alebo „nových“ kategórií dovozcov; v takom prípade Komisia určí na každé obdobie platnosti kvóty podiel celkového množstva prideleného zodpovedajúco tradičným dovozcom (v intervale 70 % až 85 %) a novým dovozcom (v intervale 30 % až 15 %).

3. Na účely odseku 2 tohto článku:

a) „tradiční dovozcovia“ sú dovozcovia, ktorí môžu dokázať, že v čase požiadania o povolenie na využitie kvóty:

i) získali a využili povolenia na využitie kvóty podľa tohto oddielu pre zahrnuté výrobky počas každého z predchádzajúcich dvoch období platnosti kvóty a

ii) dovezli z Ruska do EÚ v priemere aspoň 5 000 m<sup>3</sup> zahrnutých výrobkov počas každého z predchádzajúcich dvoch období platnosti kvóty;

b) „noví dovozcovia“ sú iní dovozcovia, ako sú dovozcovia uvedení v písmene a) tohto odseku.

Ak tento protokol nadobudne platnosť po 31. januári určitého kalendárneho roka, na účely písmena a) tohto odseku sa požadovaný objem dovozu z Ruska na prvé obdobie platnosti kvóty vypočíta *pro rata* takto:

$$M = (5\,000/12) * t$$

kde

„M“ predstavuje požadovaný objem dovozu z Ruska na prvé obdobie platnosti kvóty;

„t“ predstavuje počet celých kalendárnych mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tohto protokolu do 31. decembra toho istého roka.

4. Ak Komisia použije spôsob uvedený v odseku 2 písm. b) tohto článku počas prvých troch období platnosti kvóty po nadobudnutí platnosti tohto protokolu, na tento účel sa pojem „tradičný dovozca“ vymedzí ako tí dovozcovia, ktorí môžu preukázať, že počas referenčného obdobia, ktoré sa má určiť, dovezli z Ruska do EÚ v priemere aspoň 5 000 m<sup>3</sup> zahrnutých výrobkov.

5. Povolenia na využitie kvóty sa vystavia na meno držiteľa kvóty. Takéto povolenia sú platné počas celého obdobia platnosti kvóty a platia na dovoz na celé colné územie EÚ.

### Článok 6

1. Povolenie na využitie kvóty je v súlade s ktorýmkoľvek zo vzorov uvedených v prílohe k tomuto protokolu.

2. V každom povolení na využitie kvóty sa okrem iného potvrdí, že množstvo daného výrobku sa započítalo do príslušného množstvomého limitu stanoveného pre príslušný výrobok v zozname záväzkov Ruska.

### Článok 7

1. V súvislosti s každým individuálnym povolením na využitie kvóty Komisia okamžite informuje príslušný orgán Ruska o totožnosti držiteľa povolenia na využitie kvóty, totožnosti vývozcu a príslušnom množstve v rámci kvóty.

2. Komisia okamžite informuje príslušný orgán Ruska o odňatí akéhokoľvek už vydaného povolenia na využitie kvóty, ako aj o akýchkoľvek prípadných doručených duplikátoch i o nevyužitých povoleniach na využitie kvóty vrátených dovozcami. Zostatok kvóty, ktorý je k dispozícii podľa množstvomého limitu uvedeného v zozname záväzkov Ruska pre príslušné výrobky, sa upraví o zodpovedajúce množstvo.

3. Príslušný orgán Ruska vedie záznamy o informáciách prijatých podľa odsekov 1 a 2 tohto článku. Tieto záznamy obsahujú najmä informácie o totožnosti držiteľa každého povolenia na využitie kvóty a množstvo príslušného tovaru, ktorého sa povolenie na využitie kvóty týka.

## ODDIEL 5

### VÝVOZNÉ LICENCIE

#### Článok 8

1. Využitie colných kvót vývozcami podlieha vydaniu vývozných licencií príslušným orgánom Ruska.

2. Spolu so žiadosťou o vydanie vývozných licencií vývozca predloží príslušnému orgánu Ruska dokumenty ustanovené v právnych predpisoch Ruska, ktoré sú uvedené v odseku 3 tohto článku, a originál, duplikát alebo kópiu povolenia na využitie kvóty vydaného dovozcovi podľa článku 5 tohto protokolu. Množstvo tovaru uvedené v zmluve musí zodpovedať množstvu tovaru, ktoré je uvedené v povolení na využitie kvóty predloženom vývozcom. Keď vývozca poskytne kópiu povolenia na využitie kvóty, licencia sa vydá až po predložení originálu alebo duplikátu tohto povolenia na využitie kvóty.

3. V deň nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa v súlade s právnymi predpismi Ruska na účely vydania vývozných licencií vyžadujú tieto dokumenty:

a) riadne vyplnená žiadosť o vývoznú licenciu v písomnej i elektronickej podobe;

b) kópia zmluvy;

c) kópia dokumentu potvrdzujúceho, že vývozca je zaregistrovaný na príslušnom ruskom daňovom úrade, a

d) kópia dokumentu potvrdzujúceho zaplatenie licenčného poplatku.

Bez toho, aby bol dotknutý odsek 5 článku 1 tohto protokolu, sa na účely vydania vývozných licencií od vývozcu nevyžaduje žiadny ďalší dokument.

4. Príslušný orgán Ruska prijíma žiadosti o vydanie vývozných licencií od 15. októbra kalendárneho roka, ktorý predchádza kalendárnemu roku obdobia platnosti kvóty, do 15. decembra kalendárneho roka zodpovedajúceho obdobiu platnosti kvóty.

5. Licenčné poplatky uvedené v odseku 3 písm. d) tohto článku sú poplatky stanovené v právnych aktoch, ktoré sa týkajú všeobecnej úpravy vydávania vývozných licencií v Rusku.

#### Článok 9

1. Za predpokladu, že vývozca spĺňa všetky platné požiadavky, ktoré sú uvedené v článku 8 tohto protokolu, príslušný orgán Ruska vydá vývoznú licenciu na zásielky zahrnutých výrobkov do miesta určenia držiteľa povolenia na využitie kvóty.

2. Vývozná licencia sa vydá na množstvo tovaru uvedené v zmluve.

3. Vývozná licencia sa vydá na meno vývozcu. Uvedie sa v nej aj totožnosť dovozcu.

4. Vývozná licencia nemá žiadnu právnu hodnotu pre vývoz na iné colné územia, ako je colné územie EÚ, ani pre vývoz inému dovozcovi, ako je držiteľ povolenia na využitie kvóty.

#### Článok 10

Ak je rozhodnutie príslušného orgánu Ruska o žiadosti o vydanie vývozných licencií kladné, túto vývoznú licenciu vydá v lehote nepresahujúcej desať pracovných dní odo dňa podania žiadosti.

#### Článok 11

1. Platnosť vývozných licencií sa končí posledný deň kalendárneho roka, na ktorý bola zodpovedajúca colná kvóta otvorená.

2. V prípade, keď Komisia informuje príslušný orgán Ruska, že povolenie na využitie kvóty bolo odňaté, tento orgán zruší príslušnú, už vydanú vývoznú licenciu za predpokladu, že tento príslušný orgán dostane túto informáciu ešte pred colným odbavením zahrnutého tovaru, ktorého sa táto vývozná licencia týka, na vývoz. Ak je odňatie povolenia na využitie kvóty oznámené Rusku až po colnom odbavení na vývoz tovaru, ktorého sa zodpovedajúca vývozná licencia týka, tento vývoz sa započíta do množstvomých limitov stanovených na obdobie platnosti kvóty, na ktoré bola vývozná licencia vydaná.

#### Článok 12

1. Vývozca predloží originál alebo duplikát vývozných licencií príslušnému ruskému colnému orgánu v momente predloženia tovaru na colné odbavenie na vývoz.

2. Opakované zásielky na základe jednej vývozných licencií sú možné do výšky množstvomého limitu vývozných licencií.

3. Vo vývozných licenciách nie je možné robiť žiadne opravy vrátane opráv z technických dôvodov. Ak je potrebné vykonať zmeny a doplnenia, licencia sa zruší a vydá sa nová, príslušne zmenená a doplnená vývozná licencia. Keď je skutočne vyvezené množstvo nižšie ako množstvo uvedené vo vývozných licenciách, licencia sa môže použiť bez toho, žeby ju bolo potrebné zmeniť.

#### Článok 13

1. Tovar, ktorého sa vývozná licencia týka, sa preclí na vývoz na colnom úrade v Rusku počas obdobia platnosti licencií. Ruský colný úrad bezodkladne preclí tento tovar na vývoz v súlade s colnými právnymi predpismi platnými v Rusku.

2. Tovar preclený na vývoz colným úradom v Rusku, ako je ustanovené v odseku 1 tohto článku, sa môže prepraviť z Ruska dokonca aj v prípade, keď obdobie platnosti vývozných licencií pre tento tovar uplynulo. Tento vývoz sa započíta do množstvomých limitov stanovených na obdobie platnosti kvóty, na ktoré bola vývozná licencia vydaná, dokonca aj v prípade, keď sa zásielka tovaru odoslala po tomto období.

3. Na účely odseku 2 tohto článku sa odoslanie tovaru považuje za uskutočnené v deň jeho nakládky do dopravného prostriedku použitého na účely vývozu podľa záznamov v nákladnom liste alebo inom prepravnom dokumente.

#### ODDIEL 6

##### PRENOS

#### Článok 14

1. Keď sa colná kvóta pre nejakú skupinu výrobkov v plnom rozsahu nevyužije, nevyužitá množstvá tejto kvóty nepresahu-

júce 7 % celkového množstva uvedenej colnej kvóty možno preniesť do zodpovedajúcej colnej kvóty na nasledujúci kalendárny rok. Ak má Komisia v úmysle využiť ustanovenie tohto odseku, oznámi to príslušnému orgánu Ruska nie skôr ako 15. januára, ale najneskôr 28. februára kalendárneho roka po roku, ktorý zodpovedá obdobiu platnosti kvóty. Do 30 dní odo dňa prijatia oznámenia potvrdí príslušný orgán Ruska dodatočnú colnú kvótu pre príslušnú skupinu, resp. skupiny výrobkov, ktorá je výsledkom prenosu.

2. Okrem podielu(-ov) colnej(-ých) kvóty (kvót) prenese nej(-ých) podľa odseku 1 tohto článku sa ďalšie 3 % príslušnej(-ých) colnej(-ých) kvóty (kvót) môžu preniesť podľa odseku 1 tohto článku na základe dohody medzi zmluvnými stranami. Ak má Komisia v úmysle využiť ustanovenie tohto odseku, oznámi to príslušnému orgánu Ruska nie skôr ako 15. januára, ale najneskôr 28. februára kalendárneho roka po roku, ktorý zodpovedá obdobiu platnosti kvóty. Príslušný orgán Ruska informuje Komisiu o svojom rozhodnutí do 60 dní odo dňa prijatia oznámenia Komisie.

3. Prenos podľa odsekov 1 a 2 tohto článku sa uskutoční raz za kalendárny rok, v ktorom je (sú) prijaté rozhodnutie(-a) o prenose. Akákoľvek prípadná úprava množstvomých limitov vyplývajúca z prenosu má vplyv len na ten kalendárny rok, v ktorom je prijaté rozhodnutie o prenose.

#### ODDIEL 7

##### VÝMENE INFORMÁCIÍ

#### Článok 15

1. Na účely zabezpečenia toho, aby bol monitorovací systém čo najefektívnejší, a s cieľom minimalizovať možnosti zneužívania a obchádzania systému pridelovania colných kvót na zahrnuté výrobky, na ktorom sa Rusko a EÚ dohodli:

- a) Komisia informuje príslušný orgán Ruska vždy najneskôr do piateho pracovného dňa v mesiaci o povoleniach na využitie kvóty vydaných počas predchádzajúceho mesiaca;
- b) príslušný orgán Ruska informuje Komisiu vždy najneskôr do piateho pracovného dňa v mesiaci o vývozných licenciách vydaných počas predchádzajúceho mesiaca;
- c) príslušné orgány Ruska informujú Komisiu najneskôr do 39 dní po skončení každého tretieho mesiaca o objemoch a hodnotách zahrnutých výrobkov vyvezených do EÚ počas predchádzajúcich troch mesiacov;

d) Komisia informuje príslušný orgán Ruska najneskôr do 39 dní po skončení každého tretieho mesiaca o objemoch a hodnotách zahrnutých výrobkov dovezených do EÚ počas predchádzajúcich troch mesiacov.

2. Bez toho, aby bola dotknutá výmena informácií o vývozných licenciách a povoleniach na využitie kvóty podľa odseku 1 tohto článku, sa zmluvné strany dohodli na výmene dostupných štatistických informácií týkajúcich sa obchodu so zahrnutými výrobkami v primeraných intervaloch, berúc do úvahy najkratšie obdobia, ktoré sú potrebné na prípravu týchto informácií. Tieto informácie zahŕňajú informácie o vydaných povoleniach na využitie kvóty a vývozných licenciách a štatistické údaje o dovoze a vývoze dotknutých výrobkov.

3. Ak sa v prípade takýchto informácií poskytnutých podľa odsekov 1 alebo 2 tohto článku zistia po zohľadnení súvisiacich časových faktorov významné rozpory, môže ktorákoľvek zmluvná strana požiadať o konzultácie, ktoré sa musia konať bezodkladne.

#### ODDIEL 8

### FORMÁLNE NÁLEŽITOSTI A VYDÁVANIE POVOLENÍ NA VYUŽITIE KVÓTY A SPOLOČNÉ USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA VÝVOZU DO EÚ

#### Článok 16

1. Formulár povolenia na využitie kvóty sa vyplní v ruskom jazyku alebo v ktoromkoľvek úradnom jazyku EÚ. V prípade, keď je formulár vyplnený v niektorom úradnom jazyku EÚ, pri jeho predložení príslušnému orgánu v Rusku sa k tomuto povoleniu na využitie kvóty priloží preklad do ruského jazyka overený ruským notárom pre verejnoprávne záležitosti v súlade s právnymi predpismi Ruska.

2. Na každom povolení je uvedené štandardizované poradové číslo, pomocou ktorého sa môže identifikovať. Toto číslo sa skladá z týchto prvkov:

- a) dve písmená označujúce krajinu vývozu v tejto podobe: RU;
- b) dve písmená označujúce členský štát EÚ, ktorý povolenie na využitie kvóty vydal, takto:

BE = Belgicko

BG = Bulharsko

CZ = Česká republika

DK = Dánsko

DE = Nemecko

EE = Estónsko

EL = Grécko

ES = Španielsko

FR = Francúzsko

IE = Írsko

IT = Taliansko

CY = Cyprus

LV = Lotyšsko

LT = Litva

LU = Luxembursko

HU = Maďarsko

MT = Malta

NL = Holandsko

AT = Rakúsko

PL = Poľsko

PT = Portugalsko

RO = Rumunsko

SI = Slovinsko

SK = Slovensko

FI = Fínsko

SE = Švédsko

GB = Spojené kráľovstvo;

c) dvojmiestne číslo slúžiace na označenie príslušného roka zodpovedajúce posledným dvom čísliciam číselného označenia daného roka, napr. „12“ pre rok 2012, a

d) päťmiestne číslo rastúce vzostupne od 00001 do 99999, ktoré je priradené členskému štátu EÚ, v ktorom má dôjsť k colnému odbaveniu.

#### Článok 17

1. V prípade odcudzenia, straty alebo zničenia povolenia na využitie kvóty môže vývozca požiadať príslušný orgán členského štátu EÚ o vydanie duplikátu. Takto vystavený duplikát akéhokoľvek takéhoto povolenia na využitie kvóty sa musí opatriť označením „duplikát“.

2. Na duplikáte sa uvedie dátum vydania pôvodného povolenia na využitie kvóty.

#### ODDIEL 9

### ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

#### Článok 18

EÚ a Rusko úzko spolupracujú pri vykonávaní ustanovení tohto protokolu. Na tento účel obidve zmluvné strany napomáhajú rozvíjanie kontaktov a výmenu názorov vrátane otázok technického charakteru.



### Článok 19

1. EÚ a Rusko súhlasia, že na účely zabezpečenia efektívneho fungovania tohto protokolu podniknú všetky potrebné kroky na to, aby zabránili obchádzaniu vývozných licencií, konkrétne preloženiu nákladu alebo zmene trasy tovaru, falšovaniu dokumentov, nepravdivým vyhláseniam týkajúcim sa množstiev, opisu alebo zatriedenia tovaru, alebo aby ich preskúmali a vykonali proti nim akékoľvek potrebné právne a/alebo administratívne úkony.

2. V rámci spolupráce uvedenej v odseku 1 tohto článku si Komisia a príslušné orgány Ruska vymenia akékoľvek informácie, ktoré bude ktorákoľvek zo zmluvných strán považovať za užitočné pri zamedzení obchádzania alebo porušovania ustanovení tohto protokolu. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany môžu tieto informácie zahŕňať kópie všetkých dostupných relevantných podkladov.

3. Keď informácie, ktoré má Komisia alebo príslušný orgán Ruska k dispozícii, naznačujú alebo zdanlivo svedčia o tom, že dochádza k obchádzaniu alebo porušovaniu ustanovení tohto protokolu, zmluvné strany úzko a s príslušnou naliehavosťou spolupracujú a môžu sa dohodnúť na prijatí akýchkoľvek opatrení potrebných na zabránenie akémukoľvek takémuto obchádzaniu alebo porušovaniu.

### Článok 20

1. Ak by sa ktorákoľvek zmluvná strana na základe dostupných informácií domnievala, že tento protokol sa obchádza alebo porušuje, môže druhú zmluvnú stranu požiadať o konzultácie, ktoré sa musia uskutočniť bezodkladne.

2. Príslušné orgány ktorejkoľvek zmluvnej strany prešetria alebo zabezpečia prešetrenie, buď z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť druhej zmluvnej strany, činností, ktoré predstavujú alebo sa zdá, že predstavujú obchádzanie alebo porušovanie tohto protokolu. Táto zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane výsledky týchto prešetrení vrátane akýchkoľvek ďalších súvisiacich informácií, ktoré umožnia zistiť podstatu obchádzania alebo porušovania.

### Článok 21

Na zabezpečenie správneho uplatňovania tohto protokolu si EÚ a Rusko ponúkajú vzájomnú pomoc pri kontrole pravosti a presnosti vydaných povolení na využitie kvóty.

### Článok 22

1. Následné overenie povolení na využitie kvóty sa vykoná výnimočne, keď príslušný orgán Ruska má opodstatnené pochybnosti o ich pravosti. V takýchto prípadoch príslušný orgán Ruska vráti povolenie na využitie kvóty Komisii, pričom uvedie formálne alebo vecné dôvody, ktoré oprávňujú vykonanie prešetrenia.

2. Výsledky následných overení uskutočnených v súlade s odsekom 1 tohto článku sa oznámia príslušnému orgánu Ruska najneskôr do desiatich pracovných dní. V oznámených informáciách sa uvedie, či sa sporné povolenie na využitie kvóty týka údajného držiteľa a či je tento tovar oprávnený na vývoz podľa dojednaní ustanovených v tomto protokole.

3. Využitie postupu overovania uvedeného v tomto článku nemôže predstavovať prekážku pre vydanie vývozných licencií. Na tento účel a bez toho, aby bol dotknutý článok 10 tohto protokolu, príslušný orgán Ruska vydá zodpovedajúcu vývoznú licenciu do piatich pracovných dní odo dňa prijatia potvrdenia o pravosti povolenia na využitie kvóty v súlade s odsekom 2 tohto článku.

## ODDIEL 10

### PRECHODNÉ DOJEDNANIA

#### Článok 23

1. Kým EÚ neprijme interné opatrenia potrebné na správu colných kvót, príslušný orgán Ruska nebude vyžadovať originál ani duplikát povolenia na využitie kvóty ako podmienku na vydanie vývozných licencií podľa článku 8 tohto protokolu.

2. Prijatie interných opatrení uvedených v odseku 1 tohto článku oznámi EÚ písomne. Po prijatí tohto oznámenia príslušným orgánom Ruska sa skončí platnosť prechodných dojednaní opísaných v odseku 1 tohto článku.

3. V prípade, keď tento protokol nadobudne platnosť po 31. januári kalendárneho roka, za uvedený rok sa colná kvóta uplatní *pro rata*. Na tento účel Rusko otvorí colnú kvótu, ktorá sa vypočíta takto (ďalej len „prechodná colná kvóta“):

$$Q_t = (Q : 12) * T_t,$$

kde

„Q“ predstavuje colnú kvótu;

„Q<sub>t</sub>“ predstavuje prechodnú colnú kvótu;

„T<sub>t</sub>“ predstavuje počet celých kalendárnych mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tohto protokolu do 31. decembra toho istého roka.

4. Počas uplatňovania prechodných dojednaní uvedených v tomto článku sa ustanovenia tohto protokolu uplatnia primerane.

## ODDIEL 11

**KONZULTÁCIE**

## Článok 24

1. Konzultácie sa uskutočnia na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany o akýchkoľvek rozporoch medzi zmluvnými stranami vyplývajúcimi z uplatňovania tohto protokolu a dohody. Konzultácie by mali prebiehať v duchu spolupráce a so želaním urovnať rozpor medzi zmluvnými stranami.

2. Ak sa v tomto protokole ustanovuje, že sa konzultácie musia uskutočniť bezodkladne, zmluvné strany sa zaväzujú použiť všetky dostupné prostriedky, aby ich zabezpečili.

3. Konzultácie sa riadia týmito ustanoveniami:

a) každá žiadosť o konzultácie sa písomne oznámi druhej zmluvnej strane;

b) v žiadosti sa uvedú dôvody konzultácií;

c) konzultácie sa začnú do jedného mesiaca od dátumu prijatia žiadosti a

d) v rámci konzultácií sa vynaloží úsilie na dosiahnutie vzájomne prijateľného riešenia do jedného mesiaca od ich začatia, pokiaľ sa toto obdobie na základe dohody medzi zmluvnými stranami nepredĺži.

## ODDIEL 12

**UROVNÁVANIE SPOROV**

## Článok 25

1. Ak sa zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana si neplní svoje povinnosti vyplývajúce z tohto protokolu a konzultácie podľa článku 24 tohto protokolu nevedú k vzájomne prijateľnému riešeniu v lehote stanovenej v odseku 3 písm. d) uvedeného článku, táto zmluvná strana môže požiadať o zriadenie zmierovacieho výboru podľa článku 3 rozhodnutia Rady pre spoluprácu zriadenej na základe Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej z 24. júna 1994, v ktorej sa ustanovujú pravidlá postupu na urovnávanie sporov vyplývajúcich z tejto dohody, prijatého 7. apríla 2004 (ďalej len „rozhodnutie o urovnávaní sporov podľa DPS“).

2. Pri obrátení sa na zmierovací výbor podľa odseku 1 tohto článku sa uplatnia ustanovenia rozhodnutia o urovnávaní sporov podľa DPS s výnimkou článku 2 uvedeného rozhodnutia

týkajúceho sa konzultácií. Rozumie sa pritom, že vždy, keď je v uvedenom rozhodnutí odkaz na spory týkajúce sa Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej, z 24. júna 1994 (ďalej len „DPS“), má sa to chápať ako odkaz na spory týkajúce sa tohto protokolu a tejto dohody.

3. Zmierovací výbor zriadený v súlade s odsekom 1 tohto článku nemá právomoci posudzovať zlučiteľnosť opatrenia zmluvnej strany preskúmaného týmto zmierovacím výborom s ustanoveniami DPS alebo dohody o WTO.

4. Ak dovedy, kým niektorá zmluvná strana požiada o zriadenie zmierovacieho výboru podľa článku 3 uvedeného rozhodnutia z dôvodu údajného porušenia tohto protokolu alebo tejto dohody, nebude zostavený orientačný zoznam mediátorov, ktorý sa predpokladá v článku 4 ods. 1 rozhodnutia o urovnávaní sporov podľa DPS, a ak niektorá zo zmluvných strán nevymenuje mediátora alebo ak sa zmluvné strany nedohodnú na predsedovi zmierovacieho výboru v príslušnej lehote stanovenej na tento účel v článku 4 uvedeného rozhodnutia, ktorakkoľvek zo zmluvných strán môže požiadať generálneho riaditeľa WTO, aby nominoval mediátorov, ktorých je ešte potrebné vymenovať. Generálny riaditeľ WTO oznámi po konzultácii so zmluvnými stranami obidvom stranám sporu nominovaného mediátora (mediátorov) najneskôr do 20 dní odo dňa prijatia takejto žiadosti.

5. Príslušné ustanovenia o urovnávaní sporov akejkoľvek dohody medzi EÚ a Ruskom uzatvorenej po DPS (ďalej len „nová dohoda“) sa uplatňujú aj na spory týkajúce sa údajného porušenia povinností vyplývajúcich z tohto protokolu alebo tejto dohody. Rozumie sa pritom, že vždy, keď je v novej dohode odkaz na spory týkajúce sa novej dohody, má sa to chápať ako odkaz na spory týkajúce sa tejto dohody.

## ODDIEL 13

**NADOBUDNUTIE PLATNOSTI**

## Článok 26

1. Zmluvné strany schvália tento protokol v súlade s ich zodpovedajúcimi internými postupmi.

2. Tento protokol nadobúda platnosť 30 dní po dni, keď si zmluvné strany vymenia písomné oznámenia potvrdzujúce, že splnili svoje zodpovedajúce interné postupy, alebo v taký iný deň, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú, ale nie skôr ako v deň pristúpenia Ruska k WTO.

3. Pred nadobudnutím jeho platnosti sa tento protokol uplatňuje prechodne odo dňa pristúpenia Ruska k WTO.

V Ženeve 16. decembra 2011 v dvoch vyhotoveniach, každé v anglickom a ruskom jazyku, pričom obidve znenia sú rovnako autentické.

—



## PRÍLOHA

EURÓPSKA ÚNIA/Eвропейский союз		POVOLENIE KVÓTY/Разрешение на квоту		
KÓPIA DRŽITEĽA/Копия держателя	1. Dovožca (meno, úplná adresa, krajina, DIČ)/ Импортер (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)	2. Číslo vydania/Номер выдачи		
		3. Vývozca (meno, úplná adresa, DIČ)/Экспортер (наименование, адрес полностью, ИНН)		
		4. Orgán zodpovedný za vydanie (meno, adresa a tele- fónne číslo)/Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)		
	5. Deklarant/zástupca (meno a úplná adresa)/Декла- рант/представитель соответственно (наимено- вание и адрес полностью)	6. Posledný deň platnosti/Последний день срока действия		
	7. Opis tovaru/Описание товаров	8. Kód KN/Код ТН ВЭД		
	9. Množstvo v m <sup>3</sup> /Количество в м <sup>3</sup>			
10. Dodatočné poznámky/Дополнительная информация				
11. Potvrdenie príslušného orgánu/Подтверждение компетентного органа				
Dátum/Дата:				
Miesto/Место:				
(Podpis)/(Подпись)		(Pečiatka)/(Место печати)		